|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Proverbs and Idioms in Hausa language** | **English translation** | ***The meanings*** |
| **Abu da yawa ! Mutuwa ta shiga kaasuwa** | Too much to deal with said death entering a market. | *Everybody can’t be satisfied at a time* |
| **Ciigaba, may jina riziya** | Continue the well digger! | *It means that one is not out of breath* |
| **Abin nema ya samu ! Matan dan-sanda ta ayhuu barawo** | What is wanted is cached! The policeman's wife gave birth to a thief. | *It is a relief. This means that we shouldn’t look elsewhere for what we get at home* |
| **Tashin hankali gobaran jemu** | What a panic! The beard catches fire. | *Terrifying, evil in itself!* |
| **Gaba ta kaymu gobaran Titi** | It is an advanced for us fire in a clear way! | *That means there is no concern. It leads us straight to success!* |
| **Aradu ga horan kurma** | Only the thunder can alert the deaf | *It means that harsh penalty must be taken for a recidivist* |
| **Neesa ta zo kusa** | Horizon is at our feet! | *That means we have less effort to provide* |
| **Duniya rawan yan mata ! Ta gaba ta koma baya** | The world is like a dance of young girls! The one in front goes back. | *It means that no one can predict the future! From the peak you can find yourself in decline.* |
| **Ta na kasa, ta na dabo** | She tries magic while she is on the ground | *Attempt the impossible to reverse a trend* |
| **Sanin hanŋa ta hi sabko** | Better to know the way than to get up very early guideless | *This means that experience is better than science* |
| **Komin nisan ziha kasa za ta kare** | Whatever is the altitude of a roll, it will land on ground | *Everything has a purpose* |
| **Gobe ma rana ce** | Tomorrow is another day! | *once will not hurt* |
| **Dan caca ya ci barawo** | The jackpot player has won the thief! | *It's the same stupidity* |
| **Da muguwal rawa gwara kin tashi** | Than dancing awkwardly, better surrender! | *Toast! The whole effort will not lead to success!* |
| **An sani ina warke** | They know therefore that I tear! | *There is more confidence in him* |
| **Mai abu ya tashi mai aro ya hoasa** | Owner should get off to let the borrower flourishing | *We must find an alternative to any situation* |
| **Dan barya da ya taba soyye ya ce dadi kashe ni** | Mouse has tasted the fried meat and exclaims: “happiness, kill me!" | *Demonstrating a complete joy when the unbelievable happens* |
| **Mahaukaci da ya hoadi a riziya ya ce kanku ake zi, ni wanka na ni ke** | The crazy mind falls into a well and told the others: do your own, I am taking my bath | *Turning a deaf ear!* |
| **Duuka ma waada, bay hana ka tashi da jirman ka** | Crouching for a dwarf does not forbid you to stand up with your full size | *Coming in help to someone can’t directly lead you to bankrupt!* |
| **Shiga sharo ba shanu** | Participate in breeders’ combat without having cows | *Interfering in someone’s privacy* |
| **Zurumbutu ! akuya na talla tukunŋa** | Disproportionate, a goat is selling a pot! | *Ridiculous does not kill!* |
| **Karab, da shigan goro shikin mya** | What a surprise, a cola nut falls into the soup! | *Interfering in a story that does not concern you!* |
| **Duniya dan mangoro! kana shikin sosayanta zaata kupce maka** | World, what a mango! When sucking the juice it slips and falls | *It means to die at the prime!* |
| **Baa san ma cin tuo ba say mya ta kaare** | We only know who can better eat food after that there is no more sauce! | *One shouldn’t self-praise.* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Proverbs and Idioms in Zarma language** | **English translation** | ***The meanings*** |
| **Bundu ma gay hari ra yaŋ si nan a ma te kaarey** | How long be the stay of a tree trunk in water, it doesn’t be turned into alligator. | *Whatever the stay of a foreigner in a township, he would not seek the leadership.* |
| **Kusu no ga hauru hina** | It is from a pot that hope is made to get food. | *The quality of a daughter is dependent on that of her mother.* |
| **Lamba tondi si boro te jaana** | A pebble buried in a wall will not make you a champion. | *Being in a king’s yard does not allow you to be his heir.* |
| **Kuara musu, da ni na day zambar-wey caŋ dey no a ga dî** | Whatever be the price of a cat, it will not catch better than mouse | *Whatever the glory of a slave, he will not marry the daughter of his master* |
| **Zourey da muti kaaji yaŋ si te care bande** | Running and scraping the bottom do not go together. | *One cannot take two opposite directions at once.* |
| **Zanka, ŋga zourey do no a ga bay a si ŋga gum yan do bay.** | The child can run well but really do not know where to hide. | *The child who does not listen to his parents will always end up regretting it.* |
| **Habu si ŋaa kala nda boro hinka.** | Dill is made by two persons. | *A case can’t be concluded without the willingness of both parties!* |
| **Boro si ni hijey wonde ceci jingar hane** | One does not choose his wife a fiesta day | *The day of a fiesta, all the girls look beautiful!* |
| **Korfo dumbo gonda ŋga hane** | A piece of rope gets also its day | *Do not overlook someone for his lacking because he may come to your rescue one day.* |
| **Ce si koy nangu kaŋ bine si ba** | The feet will not go where the heart is not! | *Where there is love, distance does not count!* |
| **Ma hagoy, ni kondo ma si ni zamba** | Pay attention to your neck, if you won’t like to be wrong. | *Tell a slanderer that someone is just behind him* |
| **Hankaŋ fumbu kulu no ga doy** | Anything that breaks down or fermented smell | *Whenever there is disagreement, the secret is revealed!* |
| **Buko ma dori nda baray ko** | The death is more unfortunate than he who cries him! | *Express to tell someone who asks you support that your situation is worse than his case* |
| **Da farkay ga boro zeri boro si du hangey ga di** | When the ass decides to crush you, you can never catch her ​​ears! | *Someone who wants to betray you is clever than you!* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Proverbs and idioms in Arab** | **English translation** | ***The meanings*** |
| **عندما يغيب القط تلعب الفئران** | When the cat is away mice play | *It means that when there is no supervisor, people don’t work seriously* |
| **انه الذي باع لك على الفول وبيعه لجلده** | He who sold you for beans, sell him for his skin | *If someone neglect you, don’t value him at all* |